

Feste TRADITIONELL UND BELIEBT

Echt. Stark. Oberfranken!



Limmersdorfer Lindenkerwa

Seit mindestens 1729 wird in Limmersdorf dieses urfränkische Kirchweihfest im August gefeiert, dessen Mittelpunkt die Tanzlinde ist, in deren Krone auch getanzt wird.

The age-old typically Franconian parish fair of Limmersdorf has been held in August since at least 1729. Its focal point is a huge lime tree under which people dance.

Heimat-/Wiesenfest Lichtenberg

Das Lichtenberger Wiesenfest wurde 1832 als „Fest für die Schuljugend“ eingeführt, das die Kinder zu „Fleiß und Lernbegierde“ ermuntern sollte. Heute findet das Fest am letzten Juliwochenende statt.

The Wiesenfest in Lichtenberg was started in 1832 as a children's fete to encourage the children to be „diligent and eager to learn“. Nowadays it takes place on the last weekend in July.

Kerwa Peesten

Die historische Tanzlinde in Peesten, zu deren Tanzboden eine Sandsteintreppe führt, ist jährlich zur Kirchweih im Juni Mittelpunkt für ein prachtvolles Trachtenereignis oberfränkischen Brauchtums.

The historic lime tree in Peesten, with stone steps leading up to its dancing platform, is the cultural heart of the parish fair in June, a celebration of splendid traditional Upper Franconian costumes.



LIMMERSDORFER KIRCHWEIHTRADITION: TANZ AUF DER LINDE

Parish fair of Limmersdorf: Dancing under the lime tree

Sambafest Coburg

Mit weit über 150.000 Besuchern ist das internationale Sambafestival das größte außerhalb Brasiliens. Jährlich im Juli bekommt die Stadt ein exotisches Flair. In dieser Zeit wird mit prächtigen Kostümen drei Tage lang getanzt, getrommelt und gefeiert.

Attracting well over 150,000 spectators, Coburg's International Samba Festival is the greatest event in this vein outside Brazil. Every July the town gets an exotic ambience during three days of dancing, samba drumming, elaborate costumes and celebrations.

Ebersdorfer Trachtenkerwa

Auf dem Dorfanger von Ebersdorf, bei Ludwigsstadt im Frankenwald mit seinem wertvollen Baumbestand, wird Anfang August die Kerwa gefeiert.

At the beginning of August the parish fair is celebrated on the village green of Ebersdorf, near Ludwigstadt in the Franconian Forest.

Korbmarkt Lichtenfels

Seit 1991 findet in der „Deutschen Korbstadt“ Lichtenfels jährlich am 3. Septemberwochenende der „Korbmarkt“ statt, verbunden mit einem Straßenfest in der gesamten Altstadt.

On the third weekend in September, Lichtenfels, which is known as Germany's „Korbstadt“ (wickerwork town), holds its „Wicker Market“ together with a street festival in the town's historic centre.



Heiße RHYTHMEN – COBURG im sambafieber

Coburg and its hot Samba rhythms

Bierwoche Kulmbach

Die Stadt Kulmbach und die dortigen Brauereien veranstalten seit 1939 die Kulmbacher Bierwoche. Im „Bierstadl“ auf dem Zentralparkplatz wird, beginnend am letzten Juliwochenende, neun Tage lang eigens gebrautes Festbier ausgedient.

Since 1939 the town of Kulmbach and its breweries have organized the Kulmbach Beer Week. For nine days, starting on the last weekend in July, a special brew is served in a huge beer tent in the town centre.

Motorradtreffen Kulmbach

Am letzten Aprilwochenende treffen sich jährlich in Kulmbach die Biker zum größten Motorradtreffen Süddeutschlands. Die offizielle Sternfahrt des Bayerischen Staatsministeriums des Innern und des Landesverbandes der Fahrlehrer startet von über 30 Standorten aus ganz Bayern.

Motorcyclists converge on Kulmbach on the last weekend in April every year for the biggest biker meeting in southern Germany. The official rally starts from 30 different locations all over Bavaria.

Freischießen Kronach

Das Kronacher Freischießen – seit Mitte des 19. Jh. verbunden mit einem großen Volksfest – wird auf das Jahr 1588 zurückgeführt. Eine Zeit, in der die Stadtverteidigung den Bürgern oblag.

The Freischießen, a riflemen's festival in Kronach which has been part of a great folk festival since the middle of the last century, actually dates back to 1588, to a time when the defence of the town was the duty of its inhabitants.



TRADITIONSREICHER AUFTAKT ZUR KULMBACHER BIERWOCHE

Traditional beginning of Kulmbach's Beer Week

Georgiritt Effeltrich

Seit 1936 lädt die katholische Pfarrei am Ostermontag die Reiter der Umgebung zum Festgottesdienst ein. Nach der Messfeier werden die Pferde auf dem Kirchplatz gesegnet. Danach bildet sich ein Reiterzug, angeführt von vier Burschen, die eine gotische Statue des heiligen Georg tragen.

Since 1936 the Roman Catholic parish of Effeltrich has invited the horse-riders of the area to a festive service. After mass, the horses are blessed in front of the church. This is followed by a procession which is headed by a group of riders, behind whom four young men carry a gothic statue of St. George.

Brunnenfest Wunsiedel

Am Wochenende vor Johanni (24. Juni) feiert die Stadt Wunsiedel ihr althergebrachtes Brunnenfest.

The traditional „Brunnenfest“ (well festival) is held in Wunsiedel on the weekend before St. John’s day, 24th of June.

Luisenburg-Festspiele

Bereits 1890 fand bereits die erste Theateraufführung des „Losburg-Festivals“ von Prof. Ludwig Hacker statt. Seit 1914 wird die Bühne regelmäßig von professionellen Schauspielern bespielt.

The Luisenburg, a maze of huge boulders near Wunsiedel, has been the scene of theatrical performances since the late 17th century. The first theatre performance of the “Losburg-Festival” by Professor Ludwig Hacker took place in 1890. Professional actors have been performing on this stage since 1914.



TRADITION HOCH ZU ROß: GEORGIRITT IN EFFELTRICH

Traditional „Georgiritt“ in Effeltrich

Sommernachtsfest Eremitage

Die Eremitage, am Rand der markgräflichen Residenzstadt Bayreuth, wurde 1715 als höfische Einsiedelei angelegt und durch Markgräfin Wilhelmine zur heutigen ausgedehnten Anlage mit prächtigen Gärten, einem Ruinentheater, Grotten und einem zweiten Schlossbau erweitert. Im Sommer wird die Eremitage mit Leben erfüllt. Das Ruinentheater wird bespielt, und an einem Samstag Anfang August tanzen auf den Wegen und Wiesen der Eremitage Tausende zu den Klängen mehrerer Kapellen. Höhepunkt des Abends ist das Feuerwerk.

In 1715 the Eremitage was built as a courtly hermitage for the margraves not far from their residence in Bayreuth. Margravine Wilhelmine had it enlarged to its present extent with fine gardens, an open-air theatre among artificial ruins, grottoes and a further palace. Every summer life comes back to the Eremitage: plays are performed in the theatre and on a Saturday in August thousands dance in the grounds to the sound of several bands. The evening culminates in a baroque fireworks display.



ROMANTIK UND HÖFISCHES FLAIR: SOMMERNACHTSFEST IN DER EREMITAGE

„Sommernachtsfest“ at Eremitage: a romantic midsun

Richard-Wagner Festspiele

Seit 1876 finden in dem von Wagner errichteten Festspielhaus auf dem „Grünen Hügel“ die Richard-Wagner-Festspiele statt, bei denen ausschließlich Werke des Künstlers aufgeführt werden, der von 1872 bis zu seinem Tod 1883 seinen Wohnsitz in Bayreuth hatte. Abertausende von „Wagnerianern“ aus aller Welt strömen in den fünf Festspielwochen im Juli und August nach Bayreuth, um die Aufführungen mit international renommierten Künstlern zu besuchen. Zunächst gemeinsam mit seinem Bruder Wieland leitete der Enkel des Komponisten, Wolfgang Wagner, von 1951 bis 2008 die Festspiele. Seine Töchter Eva und Katharina führen das Familienunternehmen weiter.

From 1872 to his death in 1883 the composer Richard Wagner lived in Bayreuth. In his honour the Wagner Festival, at which renowned international artists perform works composed by Wagner, has been held in a by Wagner specially built festival hall on the „Green Hill“ since 1876. Thousands of Wagner fans flock to Bayreuth from all over the world during the five festival weeks in July and August.



age

summer night's festival



LICHTERZAUBER BEI DER EWIGEN ANBETUNG IN POTTENSTEIN

Magic lights and eternal adoration
in Pottenstein

Ewige Anbetung Pottenstein

Am Dreikönigstag, dem 6. Januar, beschließt die katholische Pfarrgemeinde die ewige Anbetung mit einer abendlichen Prozession. Während die Gläubigen durch den Ort ziehen, werden an den Hängen und auf den Höhen rund um die Stadt etwa 1000 Feuer entzündet. Seit 1905 wird das Lichterfest in dieser Form gefeiert.

On the feast of Epiphany (6th January) the congregation of the Catholic church in Pottenstein conclude their evening prayers with a procession. While the faithful go through the streets of Pottenstein, about 1000 fires are lit on the slopes and heights surrounding the town. The „Lichterfest“ has been celebrated in this way since 1905.

Schlappentag Hof

Der Schlappentag Hof reicht zurück in die Zeit, als der Bürgerschaft noch die Stadtverteidigung oblag. Zu den Schießübungen kam mancher Handwerker direkt aus seiner Werkstatt und trug noch seine Holzpantoffeln, die „Schlappen“. Heute wird der Schlappentag am zweiten Montag nach Pfingsten mit einem Umzug von Handwerker- und Schützenabordnungen gefeiert.

„Hof's Schlappentag“ goes back to the days when the citizens of Hof were still responsible for defending the town. Many tradesmen went straight from their workshop to the obligatory shooting practice still wearing their clogs, their „Schlappen“. Today Schlappentag is celebrated with a grand parade on the second Monday after Whitsunday.



Attraktion auf der Sandkerwa: Das jährliche Fischerstechen

Sandkerwa and its attraction:
annual fishermen joust

Fischerstechen Bamberg

Einer der Höhepunkte im Bamberger Festjahr ist die Sandkerwa, die am letzten Augustwochenende im Sand, dem Stadtteil zwischen Domberg und dem linken Regnitzarm, stattfindet. Seit 1952 wird im Rahmen der Kerwa ein Fischerstechen auf der Regnitz veranstaltet.

One of the highlights in the yearly round of festivals in Bamberg is the Sandkerwa on the last weekend in August, i.e. the parish fair in „Sand“, the part of Bamberg between the cathedral and the left-hand branch of the Regnitz. A fishermen joust has been organized on Regnitz since 1952.

Songs an einem Sommerabend

Der Bayerische Rundfunk organisiert seit 1987 an zwei Sommerabenden den Auftritt von Liedermachern, Songpoeten und Chansonkünstlern vor der großartigen Kulisse der barocken Klosteranlage von Banz. In einem Nachwuchswettbewerb zeichnet die Hanns-Seidel-Stiftung junge Interpreten aus, die auch im Vorprogramm der „Songs an einem Sommerabend“ auftreten.

Against the magnificent background of the baroque monastery „Schloss Banz“ singer-songwriters and chanson singers appear in two open-air concerts organized every summer since 1987 by the Bavarian Broadcasting Corporation. In a youth competition the Hanns-Seidel-Foundation awards prizes to up-and-coming talents who perform in the supporting programme of „Songs on a Summer Evening“.

Fosaleckn Effeltrich

Am Sonntag vor Faschingsdienstag ziehen die „Fosaleckn“ – weiß gekleidete Burschen mit bunt besticktem Gürtel, Hosenträgern und auffallendem Kopfputz – lange Peitschen schwingend, durch das Dorf und treiben andere, in Stroh gehüllte und als Bären verkleidete Burschen ins mittelfränkische Baiersdorf.

On the Sunday before Shrove Tuesday the „Fosaleckn“ – young men dressed in white with embroidered belts and braces and wearing striking headdress – go through the village brandishing long whips. They drive other youths – who are covered in straw to represent bears – into the neighbouring village of Baiersdorf.

Walberlafest

Auf der Ehrenbürg bei Forchheim steht, nachweisbar seit 1360, eine der Hl. Walburgis geweihte Kapelle, die dem Berg auch seinen anderen Namen gegeben hat: Walberla. Am Fest der Heiligen findet auf dem Plateau des Berges seit Jahrhunderten ein mit einem Volksfest verbundener Markt statt – heute am 1. Sonntag im Mai gefeiert.

On the Ehrenbürg near Forchheim there is a chapel consecrated to St. Walburgis, which can be traced back to 1360. That is why the hill is also called Walberla.

Annafest

Jedes Jahr um den 26. Juli, den Namenstag der Heiligen Anna, steht der Forchheimer Kellerwald für zehn Tage im Blickpunkt fränkischer Geselligkeit. Das Annafest, das seit 1840 hier gefeiert wird, gilt als eines der schönsten Volksfeste in Bayern. Über 20 Bierkeller sorgen für das leibliche Wohl der Besucher, zahlreiche Fahrgeschäfte bieten Spaß und Spiel für Jung und Alt, Musik von zünftig bis modern sorgt für gute Unterhaltung.

Every year around 26th July, the Saint's day of St. Anna is celebrated in the Forchheimer Kellerwald for 10 days. The Anna festival which has been celebrated since 1840 is considered one of the most popular festivals in Bavaria. More than 20 beer cellars cater for the well-being of visitors, many rides are fun for all ages and entertainment is provided by different kinds of music.



DER TRADITIONELLE FESTZUG ZUM AUFTAKT DES ANNAFESTS

The traditional procession at the beginning of
the Annafest

OBERFRANKEN OFFENSIV e.v.

Maximilianstr. 6
95444 Bayreuth

Telefon: 0921 / 5 25 23
Telefax: 0921 / 5 25 24
E-Mail: info@oberfranken.de

www.oberfranken.de



Das Regionalmanagement Oberfranken Offensiv-Forum Zukunft Oberfranken e.V. wird gefördert durch das Bayerische Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie mit Mitteln aus dem EFRE-Programm „Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ Bayern 2007 - 2013 der Europäischen Union.

Außerdem werden die Aktivitäten des Vereins gefördert durch die Oberfrankenstiftung und den Bezirk Oberfranken.



Europäische Union
„Investition in Ihre Zukunft“
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Regionalmanagement
Bayern



OBERFRANKEN
STIFTUNG